

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

“ನಮ್ಮ ಓರ್ನೆಯವರಂತೂ ಎಣಿಸಿ ಎಣಿಸಿ ಚಪಾತಿ ತಿನ್ನುತ್ತಾರೆ” ಎಂದು ಹೇಳಿ ನಗುತ್ತಾ ಪಾಟೀಲನ ಮುಖಿ ಅವೃತ್ತಿವಾದ ಗರ್ವದಿಂದ ತುಂಬಿ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಪಾಟೀಲನ ಬ್ರಾಂಕ್ ಪಾಸ್ ಬುಕ್ಕಿನ ಕೊನೆಯ ತಿಳ್ಳು ನೋಡಿ ಒಂದು ಕ್ಕುಣ ದಂಗಾಗುತ್ತಾ, ಈ ಪಾಟೀಲ ಮಾಡುವುದಾದರೂ ಏನು? ಯಾವಾಗ ನೋಡಿದರೂ ದಿನಪ್ರಾರ್ಥಿ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇರುತ್ತಾನೆ. ಒಂದೆರಡು ಗಂಟೆ ಹೋರಹೋಗುತ್ತಾನೆ ಅಷ್ಟು. ಅಗದಿ ಅನಾಡಿ ಮನುಷ್ಯ ಅ ಆ ಇ ಈ ಕೂಡಾ ಹೇಳಲು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಯಾವಾಗ ನೋಡಿದ್ದ್ರಾಗಿ ಗರಿ ಗರಿ ನೋಟಿಗಳನ್ನು ಏನುತ್ತಾನೆ ಸಿನಮಾ ದಂಬೆಯಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ಅಂತಾ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ನಾನಂತರ ಒಂದೂ ಫೀಲ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವನ ಹೇಸರು ನೋಡಿಲ್ಲ. ಯಾವಾಗ ಕೇಳಿದರೂ ಫಿಲ್ಮ್ ಫಿಲ್ಮ್‌ಗಳ್ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾ ತಿರುಗುತ್ತಾನೆ. ಹೇಸ ಫಿಲ್ಮ್ ಬಂದಾಗ ಒಂದೆರಡು ವಾರ ಪಾಸ್ ಕೊಡುತ್ತ ಉರಾರು ತಿರುಗುವುದೇ ಅವನ ಕೆಲಸ. ಅವನು ಪಾಸ್ ಕೊಟ್ಟಿರುತ್ತಾನೆ ಫಿಲ್ಮ್‌ಗಳು ಎರಡು ವಾರಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಓಡುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಸುಮ್ಮನೇ ಹೌಸ್‌ಪಳ್ಳಾ ಬೋಡ್‌ ಹಾಕುತ್ತಾನೆ. ನಮ್ಮ ಜನಾನೂ ಹಾಗೇ ಅದನ್ನೇ ನಂಬಿ ಬಿಡುತ್ತಾರೆ.

ಮನೆಯಿಂದ ಹೋರಿ ಬೀಳುವಾಗ ಅವನ ಹೆಂಡಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ರೂಪಾಯಿ ಸಾಲ ಇಸಿದುಕೊಂಡು ಬರುವುದನ್ನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ನೆನಪು ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಗಲ್ಲಿಯಿಂದ ಹಾದು ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಗಲ್ಲಿಯಲ್ಲಿ ಆಡುತ್ತಿರುವ ಮಕ್ಕಳ ದೃಶ್ಯ ಅವನಿಗೆ ಏನೆಲ್ಲಾ ನೆನಪುಗಳನ್ನು ಮರುಕಳಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಏಂಂಬು ವರ್ಷದ ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣದ ಪಾಟೀಲನ ಮಗ ಮಕ್ಕಳು ಆಡುವ ಮೋಟಾರ್ ಗಾಡಿ ಮೇಲೆ ಕೂಡಿದ್ದಾನೆ. ತನ್ನ ಮಗ ಆ ಮೋಟಾರ್ ಗಾಡಿಯನ್ನು ತಲ್ಲಿತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಈ ದೃಶ್ಯ ಒಮ್ಮೆಲೋ ಅವನಿಗೆ ತನ್ನಪ್ಪನನ್ನು ನೆನೆಸಿತ್ತಾರೆ. ಭೂತಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪ ಮತ್ತು ನಾನು ಜೀವನಪ್ರಾರ್ಥಿ ಇನ್ನೊಬ್ಬರ ಹಮಾಲಿ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಅವರಿವರ ಕೊಟ್ಟಿಗೆ ಸಗಿನಿ ಬಳಿಯುತ್ತಾ ಕಳಿದ ದಿನಗಳು ನೆನಂಗಿ ಬರುತ್ತವೆ. ನನ್ನ ಮಗ ಕೂಡಾ ಅದೇ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಎನ್ನಿಸಿ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ವಕ್ತವ್ಯಾಯಿಂದ ಕರೆದು,

“ಮಗನೇ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಪ್ರಸ್ತುತ ತೆಗೆದು ಬಿಡಿಕೊ... ಇಲ್ಲಂದೇ...”

ಮಗ ತನ್ನ ತಂಡೆ ಕಡೆ ನೋಡುತ್ತಾ ಅವನ ಕಣ್ಣಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಭಯಭಿತ್ತನಾಗಿ ವಧ್ಯ ನಿಂತು ಮಣ್ಣನಲ್ಲಿ ಆಡುತ್ತಿದ್ದ ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಚಡ್ಡಿಗೆ ಒರೆಸಿಕೊಂಡು,

“ಅಪ್ಪಾ!... ನನಗೂ ಇಂತಹದೊಂದು ಮೋಟಾರು ಗಾಡಿ ಕೊಡ್ದು” ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ.

“ಹಾಂ!... ಹಾಂ!... ಕೊಡುಸುವೇ... ಮೋದಲನೇ ತಾರೀಖಿ ಬರಲೀ” ಎನ್ನುತ್ತಾ ಮಗನ ಕೈಗಳನ್ನು ಮೋಟಾರು ಕಾರಿನಿಂದ ತೆಗೆಸುತ್ತಾನೆ.

ಮಗ ಸಿಟ್ಟಿನಿಂದ “ಅಪ್ಪಾ!... ನಿನ್ನ ಆ ಮೋದಲನೇ ತಾರೀಖಿ ಯಾವಾಗ ಬರುತ್ತೇ?”

ಮಗನ ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಯಿಂದ ವಿಚಲಿತಗೊಳ್ಳುತ್ತಾ, ಮಗ ಕೇಳುವುದು ಸರಿಯಾಗಿಯೇ ಇದೆ. ಮಗ ಏನೇ ಕೇಳಿದರೂ ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಮೋದಲನೇ ತಾರೀಖಿ

